

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

ВК 7. ЕТИКА ПЕРЕКЛАДАЧА ТА МОВЛЕННЄВИЙ ЕТИКЕТ

Галузь знань	03 – Гуманітарні науки
Спеціальності	035 - Філологія
Освітні програми	Германська філологія та переклад за спеціалізацією 035.042 германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська;
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Статус навчальної дисципліни	вибіркова (ВК7)
Курс / семестр вивчення	4 курс/7 семестр
Кількість кредитів ЄКТС	5
Розподіл за видами занять та годинами навчання	Лекції - 16 год.
	Практичні, семінарські заняття - 48 год.
	Самостійна робота - 86 год.
Вид індивідуального завдання	реферат, тест, контрольна робота, презентація
Форма підсумкового контролю	залік
Кафедра (назва, № кабінету, контактний телефон, e-mail)	Кафедра теорії і практики перекладу та іноземних мов, к. 113
Викладач /і:	Мельниченко Олена Леонідівна
Контактна інформація викладача/ів:	E-mail: melnichenko@suem.edu.ua тел. 0936704999
Дні занять	Згідно з розкладом
Консультації	За необхідності (індивідуальні графіки, дистанційна тощо) можуть використані платформи Moodle, ZOOM, Google Meet, інтерактивні застосунки, соціальні мережі (файлообмінні). Формат проведення дисципліни є змішаним: поєднання активних аудиторних форм навчання з елементами дистанційного навчання.
<p style="text-align: center;">Анотація навчальної дисципліни:</p> <p>Навчальна дисципліна «Етика перекладача та мовленнєвий етикет» дає можливість студентам-лінгвістам ознайомитися з провідними підходами до усного та письмового, машинного та автоматизованого перекладів, етичними кодексами перекладачів, перекладу текстів різних функціональних стилів, включаючи художній, діловий, науковий, отримати теоретичні та практичні знання щодо етичних орієнтирів у поведінці перекладача. Навчальна дисципліна узагальнює і закріплює у здобувачів загальноетичні правила спілкування; уявлення про тональності спілкування; різновиди етикету; взаємозв'язок</p>	

етикету з моральними нормами, загальною культурою, освіченістю й ввічливістю.	
Мета навчальної дисципліни:	ознайомлення студентів із особливостями мовленнєвого етикету та основними правилами мовленнєвої етикетної поведінки. навчити студентів правильно моделювати свою мовленнєву поведінку в різних етикетних ситуаціях; правильно добирати етикетні вислови в різних етикетних ситуаціях; правильно моделювати свою етикетну поведінку в різних мовленнєвих ситуаціях; правильно обирати тональність спілкування.
Мета орієнтована на формування у студентів таких компетентностей:	<p>ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.</p> <p>СК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.</p> <p>СК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.</p> <p>СК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.</p> <p>СК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.</p> <p>СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p>
Програмні результати навчання (відповідно до освітньо-професійної програми)	ПРК 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її,

	<p>впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p> <p>ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності</p> <p>ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності</p> <p>ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.</p>
<p>Очікувані результати навчання:</p>	<p>ОРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>ОРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p> <p>ОРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.</p>
<p style="text-align: center;">зміст навчальної дисципліни:</p> <p>Тема 1. Предмет та проблематика курсу «Етика перекладача та мовленнєвий етикет»; особливості перекладацької деонтології.</p> <p>Тема 2. Мовний та мовленнєвий етикет в мультикультурному суспільстві.</p> <p>Тема 3. Функціональні стилі сучасного мовлення та етика перекладача.</p> <p>Тема 4. Офіційно-діловий та розмовний стилі мовлення.</p> <p>Тема 5. Культура мовлення - ввічлива форма та особливості її застосування в усному перекладі.</p> <p>Тема 6. Переклад і особливості застосування письмової форми спілкування.</p> <p>Тема 7. Етикетні норми перекладу художнього, наукового, публіцистичного та інших функціональних стилів мовлення.</p> <p>Тема 8. Автоматизований переклад та можливості штучного інтелекту.</p>	
<p style="text-align: center;">Рекомендовані джерела і навчальна література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Галушко В. П. Діловий протокол та ведення переговорів: Навч. посіб. - Вінниця: Нова кн., 2002. 226 с. 2. Дерік І. Засоби репрезентації невербальних елементів мовленнєвого етикету при перекладі ділового дискурсу. Науковий вісник Південноукраїнського національного педагогічного університету імені К. Д. Ушинського: Лінгвістичні науки: зб. наук. праць.- Одеса: Астропринт, 2020. № 31. С. 134-147. 3. Фішилева О. Особливості англійського мовного етикету та проблема перекладу форм українською мовою. Наукові записки Міжнародного гуманітарного університету, №13, 2013. с.171-173 http://www.sci-notes.mgu.od.ua/archive/v19/58.pdf 	

4. Етика ділового спілкування. Мовленнєвий етикет.
URL: http://megalib.com.ua/content/2415_115_Movlennevii_etiket.html
5. Loae Fakhri Jdetawy & Mohd Hilmi Hamzah, 2020. "Linguistic etiquette: a review from a pragmatic perspective," Technium Social Sciences Journal, Technium Science, vol. 14(1), pages 695-717, December.
URL: <https://ideas.repec.org/a/tec/journal/v14y2020i1p695-717.html>
6. Speech Etiquette: 17 Tips to Get Yourself Noticed
URL: <https://icebreakerspeech.com/speech-etiquette/>
7. The New York Times. Language Etiquette. Say What?
URL: <https://www.nytimes.com/1997/07/27/weekinreview/language-etiquette-say-what.html>
8. Grewan A. Language etiquette in writing.
URL: <https://www.linkedin.com/pulse/language-etiquette-writing-alexis-grewan>
9. Ask Zaar B.A. Language Norms: What and where are they? Public Journal of Semiotics 10 (1)
URL: <https://journals.lub.lu.se/pjos/article/download/24476/21627/61591>

Методи викладання, навчання:

Лекції (проблемні лекції, лекції-дискусії, лекції-демонстрації з використанням мультимедійного обладнання);

Практичні заняття (публічне обговорення питань тем курсу, дискусії, виконання ситуаційних вправ, участь у діловій грі та ін. з використанням мультимедійного обладнання);

Самостійне навчання (виконання завдань самостійної роботи (СРС), індивідуальні навчально-дослідні завдання (ІНДЗ): підсумковий тест, контрольна робота, анотація, презентація, доповідь).

Форми контролю успішності навчання:

Контрольні заходи з перевірки успішності засвоєння навчального матеріалу з дисципліни включають: поточний контроль, виконання індивідуальних завдань (ІНДЗ), підсумковий контроль (іспит).

Поточний контроль має на меті перевірку виконання завдань як аудиторної, так і самостійної роботи студентів та може проводитися в таких формах:

- оцінювання підготовлених виступів, доповідей з тематики занять;
- усне опитування або письмовий експрес-контроль на практичних заняттях;
- виконання контрольної роботи;
- тестування з засвоєння окремих тем курсу;
- перевірка виконання завдань СРС.

Контроль виконання *ІНДЗ* здійснюється у формі перевірки підсумкового тесту і контрольної роботи.

При проведенні рубіжних контролів після вивчення тем курсу у формі електронного тестування використовується набір тестових завдань, які містяться в бібліотеці електронних курсів системи дистанційного навчання СУРА для перевірки знань студентів.

Система оцінювання результатів навчання:

Згідно з діючою в університеті системою комплексної діагностики знань студентів, з метою стимулювання планомірної та систематичної навчальної роботи, оцінка знань студентів здійснюється за 100-бальною системою.

Підсумкова оцінка (залік) виставляється на підставі суми накопичених балів студентом, отриманих у ході поточного, рубіжного контролів, виконання ІНДЗ.

Схема розподілу балів:

50 балів (поточний контроль)	10 балів (контроль виконання ІНДЗ)	40 балів (рубіжний контроль)
---------------------------------	---------------------------------------	---------------------------------

Мінімальний пороговий рівень з кожного виду контролю:

30 балів (поточний контроль)	5 балів (контроль виконання ІНДЗ)	25 балів (рубіжний контроль)
---------------------------------	--------------------------------------	---------------------------------

Шкала оцінювання результатів навчання:

Загальна семестрова оцінка за 100-бальною шкалою переводиться у національну шкалу відповідно до таблиці:

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Шкала ЄКТС	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсової роботи)	для заліку
90-100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Критерії і порядок оцінювання навчальних досягнень здобувачів під час усіх видів контролю здійснюється відповідно до затверджено в університеті «Положення про критерії та порядок оцінювання навчальних досягнень з навчальних дисциплін здобувачів вищої освіти» (URL : <https://www.suem.edu.ua/>).

Політика курсу:**Політика дотримання академічної доброчесності**

Викладання навчальної дисципліни ґрунтується на засадах академічної доброчесності. Порухеннями академічної доброчесності вважаються: академічний плагіат, фабрикація, фальсифікація, списування.

За порушення академічної доброчесності студенти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності: повторне проходження оцінювання (контрольна робота, іспит тощо); повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми.

Комунікаційна політика

Студенти повинні мати активовану університетську пошту.

Обов'язком студента є перегляд новин на Телеграм-каналі.

Протягом тижнів самостійної роботи обов'язком студента є робота з дистанційним курсом

«Етика перекладача та мовленнєвий етикет».

Політика щодо пропусків занять

Студенти мають відвідувати практичні заняття. Відсутність студента на занятті може бути виправдана поважною причиною. Поважними причинами відсутності вважаються: хвороба, участь у Всеукраїнській студентській олімпіаді, Всеукраїнському конкурсі студентських наукових робіт чи будь-якому іншому заході, який можна віднести до заходів, що сприяють розвитку студентів і поліпшенню іміджу університету (факультету).

Політика щодо виконання навчальних завдань пізніше встановленого терміну

Студенти мають виконувати всі навчальні завдання у встановлені терміни. Студент, який не виконав ту чи іншу кількість навчальних завдань вчасно й хоче надолужити прогаяне, може звернутися по допомогу до викладача.

Політика щодо оскарження оцінювання

Якщо студент не згоден з оцінюванням його знань він може оскаржити виставлену викладачем оцінку у встановленому порядку.

Бонуси

Студенти, які регулярно відвідували лекції (мають не більше двох пропусків без поважних причин) та мають написаний конспект лекцій отримують додатково 2 бали до результатів оцінювання до підсумкової оцінки.

Силабус відповідає змісту освітніх програм (а саме: відповідність назві дисципліни, кількості кредитів, формі підсумкового контролю, набору компетентностей і результатів навчання), яка пройшла процедуру рецензування стейкхолдерами.

Силабус затверджено на засіданні кафедри теорії і практики перекладу та іноземних мов, протокол від «22» листопада 2023 р., № 3.

Завідувач кафедри

Світлана КУПІРІКОВА